

REGLAMENTO (CE) Nº 1118/2004 DE LA COMISIÓN

de 16 de junio de 2004

por el que se adaptan diversos Reglamentos relativos al sector de la carne de vacuno con motivo de la adhesión de la República Checa, de Estonia, de Chipre, de Letonia, de Lituania, de Hungría, de Malta, de Polonia, de Eslovenia y de Eslovaquia a la Unión Europea

LA COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea,

(4) La letra b) del apartado 2 del artículo 2 del Reglamento (CE) nº 996/97 de la Comisión, de 3 de junio de 1997, relativo a la apertura y al modo de gestión de un contingente arancelario de importación de delgados congelados de la especie bovina del código NC 0206 29 91⁽³⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.

Visto el Tratado de adhesión de la República Checa, de Estonia, de Chipre, de Letonia, de Lituania, de Hungría, de Malta, de Polonia, de Eslovenia y de Eslovaquia,

(5) La letra c) del artículo 8 del Reglamento (CE) nº 1143/98 de la Comisión, de 2 de junio de 1998, por el que se establecen las disposiciones de aplicación de un contingente arancelario de vacas y novillas, no destinadas al matadero, de algunas razas de montaña originarias de determinados terceros países y por el que se modifica el Reglamento (CE) nº 1012/98⁽⁴⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros. Además, las disposiciones del apartado 1 del artículo 1 y del anexo I del citado Reglamento se refieren al comercio con los nuevos Estados miembros y, por consiguiente, ya no son aplicables a partir de la fecha de la adhesión. En consecuencia, deben suprimirse tales disposiciones.

Vista el Acta de adhesión de la República Checa, de Estonia, de Chipre, de Letonia, de Lituania, de Hungría, de Malta, de Polonia, de Eslovenia y de Eslovaquia y, en particular, el apartado 2 de su artículo 57,

Considerando lo siguiente:

(1) Con motivo de la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, de Estonia, de Chipre, de Letonia, de Lituania, de Hungría, de Malta, de Polonia, de Eslovenia y de Eslovaquia, en lo sucesivo denominados «los nuevos Estados miembros», es necesario introducir en diversos Reglamentos de la Comisión relativos al sector de la carne de vacuno algunas adaptaciones técnicas que conciernen a determinadas menciones expresadas en las distintas lenguas.

(6) La letra e) del apartado 1 del artículo 3 del Reglamento (CE) nº 1279/98 de la Comisión, de 19 de junio de 1998, por el que se establecen las disposiciones de aplicación de los contingentes arancelarios de carne de vacuno previstos por las Decisiones del Consejo 2003/286/CE, 2003/298/CE, 2003/299/CE, 2003/18/CE, 2003/263/CE y 2003/285/CE para Bulgaria, la República Checa, Eslovaquia, Rumanía, la República de Polonia y la República de Hungría⁽⁵⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros. Además, el título y las disposiciones del primer párrafo del artículo 1, el segundo párrafo de la letra c) del apartado 1 del artículo 3 y el anexo I del citado Reglamento se refieren al comercio con los nuevos Estados miembros y, por consiguiente, ya no son aplicables a partir de la fecha de la adhesión. En consecuencia, debe modificarse el título y suprimirse tales disposiciones.

(2) El apartado 5 del artículo 10, el apartado 5 del artículo 12 y el apartado 5 del artículo 12 bis del Reglamento (CE) nº 1445/95 de la Comisión, de 26 de junio de 1995, por el que se establecen las disposiciones de aplicación del régimen de importación y exportación en el sector de la carne de vacuno y se deroga el Reglamento (CEE) nº 2377/80⁽¹⁾, contienen indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad en su composición a 30 de abril de 2004 (en lo sucesivo denominada «la Comunidad de 15»). Es necesario que incluyan tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.

(3) La letra d) del artículo 4 del Reglamento (CE) nº 936/97 de la Comisión, de 27 de mayo de 1997, relativo a la apertura y el modo de gestión de los contingentes arancelarios de carnes de vacuno de calidad superior fresca, refrigerada o congelada, y de carne de búfalo congelada⁽²⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la

⁽¹⁾ DO L 143 de 27.6.1995, p. 35; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 360/2004 (DO L 63 de 28.2.2004, p. 13).

⁽²⁾ DO L 137 de 28.5.1997, p. 10; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 649/2003 (DO L 95 de 11.4.2003, p. 13).

⁽³⁾ DO L 144 de 4.6.1997, p. 6; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 649/2003.

⁽⁴⁾ DO L 159 de 3.6.1998, p. 14; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 673/2003 (DO L 97 de 15.4.2003, p. 18).

⁽⁵⁾ DO L 176 de 20.6.1998, p. 12; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) nº 1144/2003 (DO L 160 de 28.6.2003, p. 44).

- (7) La letra c) del apartado 4 del artículo 6 del Reglamento (CE) n° 1128/1999 de la Comisión, de 28 de mayo de 1999, por el que se establecen las disposiciones de aplicación de un contingente arancelario de terneros de peso no superior a 80 kilogramos originarios de algunos terceros países⁽¹⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros. Además, las disposiciones del apartado 2 del artículo 2, el artículo 7 y el anexo I del citado Reglamento se refieren al comercio con los nuevos Estados miembros y, por consiguiente, ya no son aplicables a partir de la fecha de la adhesión. En consecuencia, deben suprimirse tales disposiciones.
- (8) La letra c) del apartado 3 del artículo 5 del Reglamento (CE) n° 1247/1999 de la Comisión, de 16 de junio de 1999, por el que se establecen las disposiciones de aplicación de un contingente arancelario de animales vivos de la especie bovina de un peso comprendido entre 80 y 300 kilogramos, originarios de determinados terceros países⁽²⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros. Además, las disposiciones del apartado 2 del artículo 1, el artículo 6 y el anexo II del citado Reglamento se refieren al comercio con los nuevos Estados miembros y, por consiguiente, ya no son aplicables a partir de la fecha de la adhesión. En consecuencia, deben suprimirse tales disposiciones.
- (9) La letra d) del artículo 2 del Reglamento (CE) n° 2424/1999 de la Comisión, de 15 de noviembre de 1999, por el que se establecen disposiciones de aplicación del contingente arancelario de importación de carne de vacuno seca deshuesada previsto en el Reglamento (CE) n° 2249/1999 del Consejo⁽³⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (10) El apartado 2 del artículo 3 del Reglamento (CE) n° 297/2003 de la Comisión, de 17 de febrero de 2003, por el que se establecen las disposiciones de aplicación del contingente arancelario de carne de vacuno originaria de Chile⁽⁴⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (11) La letra a) del apartado 3 del artículo 7 y la letra a) del apartado 5 del artículo 12 del Reglamento (CE) n° 780/2003 de la Comisión, de 7 de mayo de 2003, por el que se abre y gestiona un contingente arancelario de carne de vacuno congelada del código NC 0202 y productos del código NC 0206 29 91 (del 1 de julio de 2003 al 30 de junio de 2004)⁽⁵⁾, contienen indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluyan tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (12) La letra c) del apartado 1 del artículo 8 del Reglamento (CE) n° 1146/2003 de la Comisión, de 27 de junio de 2003, relativo a la apertura y modo de gestión de un contingente arancelario de importación de carne de vacuno congelada destinada a la transformación (1 de julio de 2003 a 30 de junio de 2004)⁽⁶⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (13) El apartado 2 del artículo 3 del Reglamento (CE) n° 2234/2003 de la Comisión, de 23 de diciembre de 2003, por el que se establecen para 2004 las disposiciones de aplicación para los contingentes arancelarios de los productos de «baby beef» originarios de Croacia, Bosnia y Herzegovina, la Antigua República Yugoslava de Macedonia y, Serbia y Montenegro⁽⁷⁾, contiene indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluya tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (14) La letra a) del apartado 1 del artículo 4 y el anexo del Reglamento (CE) n° 2247/2003 de la Comisión, de 19 de diciembre de 2003, que establece disposiciones de aplicación en el sector de la carne de bovino del Reglamento (CE) n° 2286/2002 del Consejo por el que se establece el régimen aplicable a los productos agrícolas y a las mercancías resultantes de su transformación originarios de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico (ACP)⁽⁸⁾, contienen indicaciones en todas las lenguas de la Comunidad de 15. Es necesario que incluyan tales indicaciones en todas las lenguas de los nuevos Estados miembros.
- (15) Por consiguiente, deben adaptarse en consecuencia los Reglamentos (CE) n° 1445/95, (CE) n° 936/97, (CE) n° 996/97, (CE) n° 1143/98, (CE) n° 1279/98, (CE) n° 1128/1999, (CE) n° 1247/1999, (CE) n° 2424/1999, (CE) n° 297/2003, (CE) n° 780/2003, (CE) n° 1146/2003, (CE) n° 2234/2003 y (CE) n° 2247/2003.

(1) DO L 135 de 29.5.1999, p. 50; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n° 1144/2003.

(2) DO L 150 de 17.6.1999, p. 18; Reglamento cuya última modificación la constituye el Reglamento (CE) n° 1144/2003.

(3) DO L 294 de 16.11.1999, p. 13; Reglamento modificado por el Reglamento (CE) n° 2589/1999 (DO L 315 de 9.12.1999, p. 6).

(4) DO L 43 de 18.2.2003, p. 26.

(5) DO L 114 de 8.5.2003, p. 8.

(6) DO L 160 de 28.6.2003, p. 59.

(7) DO L 339 de 24.12.2003, p. 27.

(8) DO L 333 de 20.12.2003, p. 37.

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

El Reglamento (CE) n° 1445/95 quedará modificado como sigue:

1) El apartado 5 del artículo 10 se sustituirá por el siguiente:

«5. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las solicitudes de certificado que se refieran a una cantidad inferior o igual a 22 toneladas de producto y pertenecientes a los códigos 0201 y 0202 no estarán sujetas al plazo de cinco días. En este caso, no obstante lo dispuesto en el artículo 8, el plazo de validez de los certificados se limitará a cinco días hábiles a partir de la fecha de su expedición efectiva, con arreglo al apartado 2 del artículo 23 del Reglamento (CEE) n° 1291/2000 y las solicitudes y certificados harán constar en la casilla n° 20 la siguiente indicación:

- Certificado válido durante cinco días hábiles y no utilizable para la aplicación del artículo 5 del Reglamento (CEE) n° 565/80.
- Licence platná po dobu pěti pracovních dnů, nelze ji použít pro uplatnění článku 5 nařízení (EHS) č. 565/80.
- Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage, og som ikke kan benyttes til at anvende artikel 5 i forordning (EØF) nr. 565/80.
- Fünf Werkstage gültige und für die Anwendung von Artikel 5 der Verordnung (EWG) Nr. 565/80 nicht verwendbare Lizenz.
- Litsents kehtib viis tööpäeva ja seda ei saa kasutada määruse (EMÜ) nr 565/80 artikli 5 kohaldamiseks.
- Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες και δεν χρησιμοποιείται για την εφαρμογή του άρθρου 5 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 565/80.
- Licence valid for five working days and not useable for application of Article 5 of Regulation (EEC) No 565/80.
- Certificat valable cinq jours ouvrables et non utilisable pour l'application de l'article 5 du règlement (CEE) n° 565/80.
- Titolo valido cinque giorni lavorativi e non utilizzabile ai fini dell'applicazione dell'articolo 5 del regolamento (CEE) n. 565/80.
- Licence derīga piecas darba dienas un nav izmantojama Regulas (EEK) Nr. 565/80 5. panta piemērojumam.
- Licencija galioja penkias darbo dienas ir nėra naudojama taikant Reglamento (EEB) Nr. 565/80 5 straipsnį.

- Az igazolás öt munkanapig érvényes és az 565/80/EGK rendelet 5. cikke alkalmazásában nem használható.
- Licenzja valida għal hames ġranet xogħol u mhux użabli għall-applikazzjoni ta' Artikolu 5 tar-Regolament (KEE) Nru 565/80.
- Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen en niet te gebruiken voor de toepassing van artikel 5 van Verordening (EEG) nr. 565/80.
- Pozwolenie ważne przez okres pięciu dni roboczych i nie do wykorzystania w przypadku zastosowania art. 5 rozporządzenia (EWG) nr 565/80.
- Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis, não utilizável para a aplicação do artigo 5.º do Regulamento (CEE) n.º 565/80.
- Povolenie platné päť pracovných dní a nepoužiteľné na uplatnenie článku 5 nariadenia (EHS) č. 565/80.
- Dovoljenje velja pet delovnih dni in ni uporabno za izvajanje člena 5 Uredbe (EGS) št. 565/80.
- Todistus on voimassa viisi arkipäivää eikä sitä voi käyttää sovellettaessa asetuksen (ETY) N:o 565/80 5 artiklaa.
- Licensen är giltig fem arbetsdagar men gäller inte vid tillämpning av artikel 5 i förordning (EEG) nr 565/80.

Si fuera necesario, la Comisión podrá suspender la aplicación del presente apartado.»

2) El apartado 5 del artículo 12 se sustituirá por el siguiente:

«5. En la casilla n° 22 del certificado figurará una de las indicaciones siguientes:

- Vacuno fresco, refrigerado o congelado — Acuerdo entre la Comunidad Europea y los Estados Unidos de América.
- Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición).
- La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).
- Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso – dohoda mezi ES a USA. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).
- Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og USA.
- Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat).
- Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.

- Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und den USA.
- Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung).
- Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.
- Värške, jahutatud või külmutatud veiseliha – EÜ ja USA vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrita ja sõnadega).
- Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής.
- Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης).
- Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιόγραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and USA.
- Valid only in ... (Member State of issue).
- Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la Communauté européenne et les États-Unis d'Amérique.
- Uniquement valable en ... (État membre de délivrance).
- La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).
- Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e USA.
- Valido soltanto in ... (Stato membro emittente).
- La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).
- Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un ASV savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).
- Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir JAV susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaiciais ir žodžiais).
- Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és az USA között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).
- Čanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn l-UE u l-USA. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-hrug). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).
- Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en de Verenigde Staten van Amerika.
- Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft).
- Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Stanami Zjednoczonymi. Ważne tylko w ... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e os EUA.
- Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão).
- A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- Čerstvé, chladené alebo mrazené hovädzie mäso – Dohoda medzi ES a USA. Platí len v ... (vydávajúci členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne).
- Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso – Sporazum med ES in ZDA. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).
- Tuoretta, jäähdettyä tai jäädytettyä lihaa – Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välinen sopimus. Voimassa ai-noastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).
- Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).
- Färskt, kylt eller fryst nötkött – Avtal mellan EG och Förenta staterna.
- Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).
- Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.»

3) El apartado 5 del artículo 12 bis se sustituirá por el siguiente:

«5. En la casilla nº 22 del certificado figurará una de las indicaciones siguientes:

— Vacuno fresco, refrigerado o congelado — Acuerdo entre la Comunidad Europea y Canadá.

Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición).

La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).

— Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso – Dohoda mezi ES a Kanadou. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).

— Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og Canada.

Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat).

Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.

— Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und Kanada.

Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung).

Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.

— Värske, jahutatud või külmutatud veiseliha – EÜ ja Kanada vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksportitav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega)

— Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Καναδά.

Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης).

Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιόγραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).

— Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and Canada.

Valid only in ... (Member State of issue).

Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).

— Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la Communauté européenne et le Canada.

Uniquement valable en ... (État membre de délivrance).

La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).

— Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e Canada.

Valido soltanto in ... (Stato membro emittente).

La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).

— Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un Kanādas savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem)

— Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir Kanados susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).

— Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és Kanada között. Kizárólag a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) ... kg-ot (számmal és betűvel).

— Čanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn il-KE u l-Kanada. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-ħruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi ... kg (f'figuri u ittri).

— Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en Canada.

Alleen geldig in ... (lidstaat die het certificaat afgeeft).

Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).

— Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Kanadą. Ważne tylko w ... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).

— Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e Canadá.

Válido apenas em ... (Estado-Membro de emissão).

A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).

— Čerstvé, chlazené alebo mrazené hovädzie mäso – Dohoda medzi ES a Kanadou. Platí len v ... (vydávající členský stát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číslna a slovne)

— Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso – Sporazum med ES in Kanado. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).

— Tuoretta, jäähdytettyä tai jäädytettyä lihaa – Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen sopimus.

Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).

Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).

— Färskt, kylt eller fryst nötkött – Avtal mellan EG och Kanada.

Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).

Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.».

Artículo 2

El texto de la letra d) del artículo 4 del Reglamento (CE) n° 936/97 se sustituirá por el siguiente:

«d) en la casilla 20 de la solicitud de certificado y del certificado figurará una de las indicaciones siguientes:

— Carne de vacuno de alta calidad [Reglamento (CE) n° 936/97]

— Vysoce jakostní hovězí/telecí maso (nařízení (ES) č. 936/97)

— Oksekød af høj kvalitet (forordning (EF) nr. 936/97)

— Qualitätsrindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 936/97)

— Kõrgekvaliteediline veiseliha/vasikaliha (määrus (EÜ) nr 936/97)

— Βόειο κρέας εκλεκτής ποιότητας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 936/97]

— High-quality beef/veal (Regulation (EC) No 936/97)

— Viande bovine de haute qualité [règlement (CE) n° 936/97]

— Carni bovine di alta qualità [regolamento (CE) n. 936/97]

— Augstākā labuma liellopu/teļa gaļa (Regula (EK) Nr. 936/97)

— Aukštos kokybės jautiena ir (arba) veršiena (Reglamentas (EB) Nr. 936/97)

— Kiváló minőségű marha-/borjúhús (936/97/EK rendelet)

— Kwalita gholja ta' čanga/vitella (Regolament (KE) Nru 936/97)

— Rundvlees van hoge kwaliteit (Verordening (EG) nr. 936/97)

— Wołowina/cielęcina wysokiej jakości (Rozporządzenie (WE) nr 936/97)

— Carne de bovino de alta qualidade [Regulamento (CE) n.º 936/97]

— Vysoko kvalitné hovädzie/teleacie mäso (Nariadenie (ES) č. 936/97)

— Visokokakovostno goveje/telečje meso (Uredba (ES) št. 936/97)

— Korkealaatuista naudanlihaa (asetus (EY) N:o 936/97)

— Nötkött av hög kvalitet (förordning (EG) nr 936/97).».

Artículo 3

El texto de la letra b) del apartado 2 del artículo 2 del Reglamento (CE) n° 996/97 se sustituirá por el siguiente:

«b) en la casilla 20, una de las indicaciones siguientes:

— Músculos del diafragma y delgados [Reglamento (CE) n° 996/97]

— Okruží a bránice (nařízení (ES) č. 996/97)

— Mellemgulv (forordning (EF) nr. 996/97)

— Saumfleisch (Verordnung (EG) Nr. 996/97)

— Vahelihase kõõluseline osa (määrus (EÜ) nr 996/97)

— Διάφραγμα [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 996/97]

— Thin skirt (Regulation (EC) No 996/97)

— Hampe [règlement (CE) n° 996/97]

— Pezzi detti «hampes» [regolamento (CE) n. 996/97]

— Liellopu diafragmas plānā daļa (Regula (EK) Nr. 996/97)

— Plonoji diafragma (Reglamentas (EB) Nr. 996/97)

— Sovány dagadó (996/97/EK rendelet)

— Falda rqiqa (Regolament (KE) Nru 996/97)

— Omloop (Verordening (EG) nr. 996/97)

— Cienka przepona (Rozporządzenie (WE) nr 996/97)

- Diafragma [Reglamento (CE) n.º 996/97]
- Bránica (Nariadenie (ES) č. 996/97)
- Vampi (Uredba (ES) št. 996/97)
- Kuveliha (asetus (EY) N:o 996/97)
- Mellangärde (förordning (EG) nr 996/97).».

Artículo 4

El Reglamento (CE) n.º 1143/98 quedará modificado como sigue:

- 1) En el cuadro del apartado 1 del artículo 1, se suprimirá la nota 2.
- 2) El texto de la letra c) del artículo 8 se sustituirá por el siguiente:

«c) en la casilla 20, una de las menciones siguientes:

- Razas de montaña [Reglamento (CE) n.º 1143/98], año de importación: ...
- Horská plemena (nařízení (ES) č. 1143/98), rok dovozu: ...
- Bjergracer (forordning (EF) nr. 1143/98), importår: ...
- Höhenrassen (Verordnung (EG) Nr. 1143/98), Einfuhrjahr: ...
- Kõrgmaatõud (määrus (EÜ) nr 1143/98), importimisaasta: ...
- Ορεισίβιες φυλές [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1143/98], έτος εισαγωγής ...
- Mountain breeds (Regulation (EC) No 1143/98), year of import: ...
- Races de montagne [règlement (CE) n.º 1143/98], année d'importation: ...
- Razze di montagna [regolamento (CE) n. 1143/98], anno d'importazione: ...
- Kalnu šķirnes (Regula (EK) Nr. 1143/98), ievēšanas gads: ...
- Kalnu veislēs (Reglamentas (EB) Nr. 1143/98), importo metai: ...
- Hegyi fajták (1143/98/EK rendelet), a behozatal éve: ...
- Razez tal-muntanji (Regolament (KE) Nru 1143/98, Sena ta' importazzjoni: ...

- Bergrassens (Verordening (EG) nr. 1143/98); invoerjaar: ...
- Rasy górskie (Rozporządzenie (WE) nr 1143/98), Rok przywozu: ...
- Raças de montanha [Reglamento (CE) n.º 1143/98], ano de importação: ...
- Horské plemená (Nariadenie (ES) č. 1143/98), Rok dovozu: ...
- Gorske pasme (Uredba (ES) št. 1143/98), leto uvoza: ...
- Vuoristorotuja (Asetus (EY) N:o 1143/98), tuontivuosi: ...
- Bergraser (förordning (EG) nr 1143/98), importår: ...».

- 3) El anexo I se sustituirá por el texto del anexo I del presente Reglamento.

Artículo 5

El Reglamento (CE) n.º 1279/98 quedará modificado como sigue:

- 1) El título se sustituirá por el siguiente:

«Reglamento (CE) n.º 1279/98 de la Comisión, de 19 de junio de 1998, por el que se establecen las disposiciones de aplicación de los contingentes arancelarios de carne de vacuno previstos por las Decisiones del Consejo 2003/286/CE y 2003/18/CE para Bulgaria y Rumania.».

- 2) El primer párrafo del artículo 1 se sustituirá por el siguiente:

«Los certificados de importación se presentarán para efectuar las importaciones en la Comunidad de los productos enumerados en el anexo I en virtud de los contingentes previstos en las Decisiones del Consejo 2003/286/CE y 2003/18/CE para Bulgaria y Rumania.».

- 3) El apartado 1 del artículo 3 quedará modificado como sigue:

- a) el texto del segundo párrafo de la letra c) se sustituirá por el siguiente:

«Por "grupo de productos" en el sentido de la letra c) se entenderá:

- bien los productos de los códigos NC 0201 o 0202, originarios de uno de los países contemplados en el anexo I,
- bien los productos de los códigos NC 0206 10 95, 0206 29 91, 0210 20 o 0210 99 51, originarios de Rumania,
- bien los productos de los códigos NC 1602 50, originarios de Rumania.».

b) el texto de la letra e) se sustituirá por el siguiente:

«e) las solicitudes de certificado y los certificados llevarán en la casilla 20 al menos una de las indicaciones siguientes:

- Reglamento (CE) n° 1279/98
- Nařízení (ES) č. 1279/98
- Forordning (EF) nr. 1279/98
- Verordnung (EG) Nr. 1279/98
- Määrus (EÜ) nr 1279/98
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1279/98
- Regulation (EC) N° 1279/98
- Règlement (CE) n° 1279/98
- Regolamento (CE) n. 1279/98
- Regula (EK) Nr. 1279/98
- Reglamentas (EB) Nr. 1279/98
- 1279/98/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 1279/98
- Verordening (EG) nr. 1279/98
- Rozporządzenie (WE) nr 1279/98
- Regulamento (CE) n.º 1279/98
- Nariadenie (ES) č. 1279/98
- Uredba (ES) št. 1279/98
- Asetus (EY) N:o 1279/98
- Förordning (EG) nr 1279/98.»

4) En el segundo guión del apartado 2 del artículo 3, se suprimirán los códigos NC 0210 99 59 y 0210 99 90.

5) El anexo I se sustituirá por el texto del anexo II del presente Reglamento.

Artículo 6

El Reglamento (CE) n° 1128/1999 quedará modificado como sigue:

1) El apartado 2 del artículo 2 se sustituirá por el siguiente:

«2. Para la cantidad mencionada en el apartado 1, el tipo de derecho de aduana se reducirá un 90 % en el caso de los animales originarios de Bulgaria y Rumania.»

2) El texto de la letra c) del apartado 4 del artículo 6 se sustituirá por el siguiente:

«c) en la casilla 20, el número de orden 09.4598 y, al menos, una de las menciones siguientes:

- Reglamento (CE) n° 1128/1999
- Nařízení (ES) č. 1128/1999
- Forordning (EF) nr. 1128/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1128/1999
- Määrus (EÜ) nr 1128/1999
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1128/1999
- Regulation (EC) No 1128/1999
- Règlement (CE) n° 1128/1999
- Regolamento (CE) n. 1128/1999
- Regula (EK) Nr. 1128/1999
- Reglamentas (EB) Nr. 1128/1999
- 1128/1999/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 1128/1999
- Verordening (EG) nr. 1128/1999
- Rozporządzenie (WE) nr 1128/1999
- Regulamento (CE) n.º 1128/1999
- Nariadenie (ES) č. 1128/1999
- Uredba (ES) št. 1128/1999
- Asetus (EY) N:o 1128/1999
- Förordning (EG) nr 1128/1999.»

3) El artículo 7 se sustituirá por el siguiente:

«Artículo 7

Los animales importados podrán acogerse a los derechos mencionados en el artículo 1 previa presentación bien de un certificado de circulación EUR.1 expedido por el país exportador de conformidad con las disposiciones del Protocolo n° 4 anejo a los Acuerdos europeos con Bulgaria y Rumania, bien de una declaración realizada por el exportador de conformidad con las disposiciones de dicho Protocolo.»

4) El anexo I se sustituirá por el texto del anexo III del presente Reglamento.

Artículo 7

El Reglamento (CE) n° 1247/1999 quedará modificado como sigue:

1) El apartado 2 del artículo 1 se sustituirá por el siguiente:

«2. Para la cantidad mencionada en el apartado 1, el tipo de derecho de aduana se reducirá un 90 % en el caso de los animales originarios de Bulgaria y Rumania.».

2) El texto de la letra c) del apartado 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

«c) en la casilla 20, el número de orden 09.4537 y al menos una de las menciones siguientes:

- Reglamento (CE) n° 1247/1999
- Nařízení (ES) č. 1247/1999
- Forordning (EF) nr. 1247/1999
- Verordnung (EG) Nr. 1247/1999
- Määrus (EÜ) nr 1247/1999
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1247/1999
- Regulation (EC) No 1247/1999
- Règlement (CE) n° 1247/1999
- Regolamento (CE) n. 1247/1999
- Regula (EK) Nr. 1247/1999
- Reglamentas (EB) Nr. 1247/1999
- 1247/1999/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 1247/1999
- Verordening (EG) nr. 1247/1999
- Rozporządzenie (WE) nr 1247/1999
- Regulamento (CE) n.º 1247/1999
- Nariadenie (ES) č. 1247/1999
- Uredba (ES) št. 1247/1999
- Asetus (EY) N:o 1247/1999
- Förordning (EG) nr 1247/1999.».

3) El artículo 6 se sustituirá por el siguiente:

«Los animales importados podrán acogerse a los derechos mencionados en el artículo 1 previa presentación bien de un certificado de circulación EUR.1 expedido por el país exportador de conformidad con las disposiciones del Proto-

colo n° 4 anejo a los Acuerdos europeos con Bulgaria y Rumania, bien de una declaración realizada por el exportador de conformidad con las disposiciones de dicho Protocolo.».

4) El anexo II se sustituirá por el texto del anexo IV del presente Reglamento.

Artículo 8

El texto de la letra d) del artículo 2 del Reglamento (CE) n° 2424/1999 se sustituirá por el siguiente:

«d) La casilla n° 20 de las solicitudes de certificado y de los propios certificados deberán incluir una de las anotaciones siguientes:

- Carne de vacuno seca deshuesada — Reglamento (CE) n° 2424/1999
- Vykostěné sušené hovězí maso - nařízení (ES) č. 2424/1999
- Tørret udbenet oksekød — forordning (EF) nr. 2424/1999
- Entbeintes, getrocknetes Rindfleisch — Verordnung (EG) Nr. 2424/1999
- Kuivatatud kondita veiseliha - määrus (EÜ) nr 2424/1999
- Αποξηραμένο βόειο κρέας χωρίς κόκαλα — κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2424/1999
- Dried boneless beef — Regulation (EC) No 2424/1999
- Viande bovine séchée désossée — règlement (CE) n° 2424/1999
- Carni bovine disossate ed essiccate — regolamento (CE) n. 2424/1999
- Žāvēta atkaulota liellopu gaļa - Regula (EK) Nr. 2424/1999
- Džiovinta iškaulinėta jautiena - Reglamentas (EB) Nr. 2424/1999
- Szárított, kicsontozott marhahús - 2424/1999/EK rendelet
- Ċanga mniexfa mingħajr għadam - Regolament (KE) Nru 2424/1999
- Gedroogd rundvlees zonder been — Verordening (EG) nr. 2424/1999
- Suszona wołowina bez kości - Rozporządzenie (WE) nr 2424/1999
- Carne de bovino seca desossada — Regulamento (CE) n.º 2424/1999

- Sušené vykostoné hovädzie mäso – Nariadenie (ES) č. 2424/1999
- Posušeno goveje meso brez kosti – Uredba (ES) št. 2424/1999
- Kuivattua luutonta naudanlihaa – asetus (EY) N:o 2424/1999
- Torkat benfritt nötkött – förordning (EG) nr 2424/1999.».

Artículo 9

El apartado 2 del artículo 3 del Reglamento (CE) n.º 297/2003 se sustituirá por el siguiente:

«2. En la casilla 20 de la solicitud de certificado de importación y del certificado de importación constará el número de orden 09.4181 y una de las indicaciones siguientes:

- Reglamento (CE) n.º 297/2003
- Nařízení (ES) č. 297/2003
- Forordning (EF) nr. 297/2003
- Verordnung (EG) Nr. 297/2003
- Määrus (EÜ) nr 297/2003
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 297/2003
- Regulation (EC) No 297/2003
- Règlement (CE) n.º 297/2003
- Regolamento (CE) n. 297/2003
- Regula (EK) Nr. 297/2003
- Reglamentas (EB) Nr. 297/2003
- 297/2003/EK rendelet
- Regolament (KE) Nru 297/2003
- Verordening (EG) nr. 297/2003
- Rozporządzenie (WE) nr 297/2003
- Regulamento (CE) n.º 297/2003
- Nariadenie (ES) č. 297/2003
- Uredba (ES) št. 297/2003
- Asetus (EY) N:o 297/2003
- Förordning (EG) nr 297/2003.».

Artículo 10

El Reglamento (CE) n.º 780/2003 quedará modificado como sigue:

1) El texto de la letra a) del apartado 3 del artículo 7 se sustituirá por el siguiente:

«a) en la casilla 20, una de las indicaciones siguientes:

- Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n.º 780/2003] (subcontingente I)
- Zmrazené maso hovézího skotu (nařízení (ES) č. 780/2003) (subkvóta I)
- Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 780/2003) (delkontingent I)
- Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 780/2003) (Unterkontingent I)
- Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 780/2003) (I alamkvoot)
- Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 780/2003] (υποποσόστωση I)
- Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 780/2003) (subquota I)
- Viande bovine congelée [règlement (CE) n.º 780/2003] (sous-contingent I)
- Carni bovine congelate [regolamento (CE) n. 780/2003] (sotto-contingente I)
- Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 780/2003) (I apakškvota)
- Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 780/2003) (I kvotos dalis)
- Szarvasmarhafélék húsa fagyaszttva (780/2003/EK rendelet) (I. alkotings)
- Laħam iffriżat ta' annimali bovini (Regolament (KE) Nru 780/2003) (subkwota I)
- Bevoren rundvlees (Verordening (EG) nr. 780/2003) (deelcontingent I)
- Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 780/2003) (podkontyngent I)
- Carne de bovino congelada [Reglamento (CE) n.º 780/2003] (subcontingente I)
- Mrazené mäso z hovädzieho dobytku (Nariadenie (ES) č. 780/2003) (podkvóta I)
- Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 780/2003) (podkvóta I)

— Jäädetyttyä naudanhähaa (asetus (EY) N:o 780/2003) (osakiintiö I)

— Fryst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 780/2003) (delkvot I).».

2) El texto de la letra a) del apartado 5 del artículo 12 se sustituirá por el siguiente:

«a) en la casilla 20, una de las indicaciones siguientes:

— Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n° 780/2003] (subcontingente II)

— Zmrazené maso hověžího skotu (nařizení (ES) č. 780/2003) (subkvóta II)

— Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 780/2003) (delkontingent II)

— Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 780/2003) (Unterkontingent II)

— Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 780/2003) (II alamkvoot)

— Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 780/2003] (υποποσότωση II)

— Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 780/2003) (subquota II)

— Viande bovine congelée [règlement (CE) n° 780/2003] (sous-contingent II)

— Carni bovine congelate [regolamento (CE) n. 780/2003] (sotto-contingente II)

— Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 780/2003) (II apakškvota)

— Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 780/2003) (II kvotos dalis)

— Szarvasmarhafélék húsa fagyasztvá (780/2003/EK rendelet) (II. alkotings)

— Laham iffrižat ta' annimali bovini (Regolament (KE) Nru 780/2003) (subkwota II)

— Bevroren rundvlees (Verordening (EG) nr. 780/2003) (deelcontingent II)

— Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 780/2003) (podkontyngent II)

— Carne de bovino congelada [Reglamento (CE) n.º 780/2003] (subcontingente II)

— Mrazené mäso z hovädzieho dobytkä (Nariadenie (ES) č. 780/2003) (podkvóta II)

— Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 780/2003) (podkvota II)

— Jäädetyttyä naudanhähaa (asetus (EY) N:o 780/2003) (osakiintiö II)

— Fryst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 780/2003) (delkvot II).».

Artículo 11

El texto de la letra c) del apartado 1 del artículo 8 del Reglamento (CE) n° 1146/2003 se sustituirá por el siguiente:

«c) en la casilla 20, al menos una de las siguientes menciones:

— Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor)/carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación)/Reglamento (CE) n° 1146/2003.

— Licence platná v ... (vydávající členský stát)/Maso pro zpracování ... [produkty A] [produkty B] (nehodící se škrtněte) v (přesné místo určení a číslo schválení zařízení, kde ke zpracování dojde)/nařizení (ES) č. 1146/2003.

— Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat)/Kød bestemt til forarbejdning til [A-produkter] [B-produkter] (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker)/Forordning (EF) nr. 1146/2003.

— In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz/Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Nichtzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll)/Verordnung (EG) Nr. 1146/2003.

— Litsents kehtib ... (väljaandnud liikmesriik)/Töötlemiseks mõeldud liha ... [A-tooted] [B-tooted] (mittevajalik maha tõmmata) ... (täpne sihtkoht ja ettevõtte loanumber, kus töötlemine toimub)/määrus (EÜ) nr 1146/2003.

— Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης)/Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση)/Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1146/2003.

— Licence valid in ... (issuing Member State)/Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place)/Regulation (EC) No 1146/2003.

- Certificat valable ... (État membre émetteur)/Viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu)/Règlement (CE) n° 1146/2003.
- Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio)/Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depenare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione)/Regolamento (CE) n. 1146/2003.
- Licence ir derīga ... (dalībvalsts, kas izdevusi licenci)/gaļa, kas paredzēta pārstrādei ... [A-produkti] [B-produkti] (svītrot pēc vajadzības) ... (precīzs nosaukums un apstiprinājuma numurs uzņēmumam, kur šī pārstrāde veicama)/Regula (EK) Nr. 1146/2003.
- Licencija galioja (kur) ... (išdavusi valstybė narė)/Perdirbti skirta mėsa ... [A kategorijos produktai] [B kategorijos produktai] (išbraukti netinkamą) (kur) ... (tiksliai paskirties vieta ir įmonės, kurioje bus perdirbama, patvirtinimo Nr.)/Reglamentas (EB) Nr. 1146/2003.
- Az engedély a következő országban érvényes: ... (kibocsátó tagállam)/A marhahús [A-termékek] [B-termékek] (a nem kívánt rész törlendő) a ... -ban/ben való feldolgozásra szánt (feldolgozás várható helyének pontos megjelölése és az engedély sorszáma)/1146/2003/EK rendelet.
- Licenzja valida fi (Stat Membru li johroga)/Laham mahsub għall-ipproċessa ... [prodotti-A] [prodotti-B] (hassar kif jixraq) fi ... (desinazzjoni eżatta u Nru approvat ta' l-istabbiliment fejn l-isir l-ipproċessar)/Regolament (KE) Nru 1146/2003.
- Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte)/Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden)/Verordening (EG) nr. 1146/2003.
- Pozwolenie ważne w ... (wydające Państwo Członkowskie)/Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne oznaczenie i numer zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetworzenie)/Rozporządzenie (WE) nr 1146/2003.
- Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor)/carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada)/Regulamento (CE) n.º 1146/2003.
- Povolenie platné v ... (vydávající členský štát)/Mäso určené na spracovanie ... [A-produkty] [B-produkty] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné označenie a schvaľovacie číslo zariadenia, kde sa má spracovanie vykonať)/Nariadenie (ES) č. 1146/2003.
- Dovoljenje velja v ... (država članica izdaje)/Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (neustrezno prečrtati) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala)/Uredba (ES) št. 1146/2003.
- Todistus on voimassa ... (myöntäjäsenvaltio)/Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ...ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien)/Asetus (EY) N:o 1146/2003.
- Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat)/Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske)/Förordning (EG) nr 1146/2003.

Artículo 12

El segundo párrafo del apartado 2 del artículo 3 del Reglamento (CE) n° 2234/2003 se sustituirá por el siguiente:

«La solicitud de certificado y el propio certificado llevarán en la casilla 20 una de las indicaciones siguientes:

- «Baby beef» [Reglamento (CE) n° 2234/2003]
- „Baby beef“ (nařízení (ES) č. 2234/2003)
- »Baby beef« (forordning (EF) nr. 2234/2003)
- „Baby beef“ (Verordnung (EG) Nr. 2234/2003)
- “Baby beef” (määrus (EÜ) nr 2234/2003)
- «Baby beef» [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2234/2003]
- ‘Baby beef’ (Regulation (EC) No 2234/2003)
- «Baby beef» [règlement (CE) n° 2234/2003]
- «Baby beef» [regolamento (CE) n. 2234/2003]
- “Baby beef” (Regula (EK) Nr. 2234/2003)
- „Baby beef“ (Reglamentas (EB) Nr. 2234/2003)
- „Baby beef” (2234/2003/EK rendelet)
- “Baby beef” (Regolament (KE) Nru 2234/2003)
- „Baby beef” (Verordening (EG) nr. 2234/2003)
- „Baby beef” (Rozporządzenie (WE) nr 2234/2003)
- «Baby beef» [Regulamento (CE) n.º 2234/2003]

— „Baby beef“ (Nariadenie (ES) č. 2234/2003)

— „Baby beef“ (Uredba (ES) št. 2234/2003)

— "Baby beef" (asetus (EY) N:o 2234/2003)

— "Baby beef" (föörordning (EG) nr 2234/2003).».

Artículo 13

El Reglamento (CE) n° 2247/2003 quedará modificado como sigue:

1) El texto de la letra a) del apartado 1 del artículo 4 se sustituirá por el siguiente:

«a) en la casilla "Notas" y en la casilla 20, una de las indicaciones siguientes:

— Producto ACP — Reglamentos (CE) n° 2286/2002 y (CE) n° 2247/2003

— Produkt AKT – nařizení (ES) č. 2286/2002 a nařizení (ES) č. 2247/2003

— AVS-produkt — forordning (EF) nr. 2286/2002 og (EF) nr. 2247/2003

— AKP-Erzeugnis — Verordnungen (EG) Nr. 2286/2002 und (EG) Nr. 2247/2003

— AKV toode – määrused (EÜ) nr 2286/2002 ja (EÜ) nr 2247/2003

— Προϊόν ΑΚΕ — κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 2286/2002 και (ΕΚ) αριθ. 2247/2003

— ACP product — Regulations (EC) No 2286/2002 and (EC) No 2247/2003

— Produit ACP — règlements (CE) n° 2286/2002 et (CE) n° 2247/2003

— Prodotto ACP — regolamenti (CE) n. 2286/2002 e (CE) n. 2247/2003

— ĀKK produkts – Regulas (EK) Nr. 2286/2002 un (EK) Nr. 2247/2003

— AKR šalių produktas – Reglamentai (EB) Nr. 2286/2002 ir (EB) Nr. 2247/2003

— AKCS-államokból származó termék – 2286/2002/EK és 2247/2003/EK rendeletek

— Prodott ACP – Regolamenti (KE) Nru 2286/2002 u (KE) Nru 2247/2003

— ACS-product — Verordeningen (EG) nr. 2286/2002 en (EG) nr. 2247/2003

— Produkt pochodzący z Państw AKP – Rozporządzenie (WE) nr 2286/2002 oraz rozporządzenie (WE) nr 2247/2003

— Produto ACP — Regulamentos (CE) n.º 2286/2002 e (CE) n.º 2247/2003

— AKT produkt – Nariadenia (ES) č. 2286/2002 a (ES) č. 2247/2003

— Proizvod iz držav AKP – Uredba (ES) št. 2286/2002 in Uredba (ES) št. 2247/2003

— AKT-tuote – asetukset (EY) N:o 2286/2002 ja (EY) N:o 2247/2003

— AVS-produkt – förordningarna (EG) nr 2286/2002 och (EG) nr 2247/2003.».».

2) El anexo se sustituirá por el texto del anexo V del presente Reglamento.

Artículo 14

El presente Reglamento entrará en vigor el día de su publicación en el *Diario Oficial de la Unión Europea*.

Será aplicable a partir del 1 de mayo de 2004. No obstante, no afectará a la validez de las solicitudes de certificado ni de los certificados expedidos entre el 1 de mayo de 2004 y la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Bruselas, el 16 de junio de 2004.

Por la Comisión
Franz FISCHLER
Miembro de la Comisión

ANEXO I

«ANEXO I

Lista de terceros países

- Rumania
- Bulgaria».

ANEXO II

«ANEXO I

Concesiones aplicables a las importaciones en la Comunidad de ciertos productos originarios de determinados terceros países

(NMF = derecho para nación más favorecida)

País de origen	Nº de orden	Código NC	Designación de la mercancía	Tipo de derecho aplicable (% del NMF)	Cantidad anual del 1.7.2002 al 30.6.2003 (toneladas)	Cantidad anual del 1.7.2003 al 30.6.2004 (toneladas)	Incremento anual a partir del 1.7.2004 (toneladas)
Rumania	09.4753	0201 0202	Carne de animales de la especie bovina, fresca, refrigerada o congelada	Nulo	3 500	4 000	0
	09.4765	0206 10 95	Músculos del diafragma y delgados comestibles de animales de la especie bovina, frescos o refrigerados	Nulo	50	100	0
		0206 29 91	Músculos del diafragma y delgados comestibles de animales de la especie bovina, congelados				
		0210 20	Carne de la especie bovina, salada o en salmuera, seca o ahumada				
		0210 99 51	Músculos del diafragma de animales de la especie bovina				
09.4768	1602 50	Preparaciones o conservas de carne o despojos de animales de la especie bovina	Nulo	250	500	0	
Bulgaria	09.4651	0201 0202	Carne de animales de la especie bovina, fresca, refrigerada o congelada	Nulo	250	250	0»

ANEXO III

«ANEXO I

Lista de terceros países

- Rumania
 - Bulgaria».
-

ANEXO IV

«ANEXO II

Lista de terceros países

- Rumania
 - Bulgaria».
-

ANEXO V

«ANEXO

Productos a los que se hace referencia en el anexo II del Reglamento (CE) nº 2286/2002

Código NC
kód KN
KN-kode
KN-Code
CN-koodid
Κωδικός ΣΟ
CN code
Code NC
Codice NC
KN kods
KN kodas
KN-kód
Kodici NM
GN-code
Kod CN
Código NC
kód KN
Oznaka KN
CN-koodi
KN-nummer

0102 90 05
0102 90 21
0102 90 29
0102 90 41
0102 90 49
0102 90 51
0102 90 59
0102 90 61
0102 90 69
0102 90 71
0102 90 79
0201 10 00
0201 20 20
0201 20 30
0201 20 50
0201 20 90
0201 30 00
0202 10 00
0202 20 10
0202 20 30
0202 20 50
0202 20 90
0202 30 10
0202 30 50
0202 30 90
0206 10 95
0206 29 91
0210 20 10
0210 20 90
0210 99 51
0210 99 90
1602 50 10
1602 90 61

- Nota: Los códigos NC, incluidas las notas a pie de página, se definen en el Reglamento (CEE) n° 2658/87 del Consejo, modificado (DO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čarou jsou vymezeny nařízením Rady (EHS) č. 2658/87 (Úř. věst. L 256 ze dne 7.9.1987, s. 1).
- NB: KN-koderne, herunder henvisninger til fodnoter, er fastsat i Rådets ændrede forordning (EØF) nr. 2658/87 (EFT L 256 af 7.9.1987, s. 1).
- NB: Die KN-Codes sowie die Verweisungen und Fußnoten sind durch die geänderte Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates bestimmt (ABl. L 256 vom 7.9.1987, S. 1).
- NB: CN-koodid ja joonealused märkused on määratletud muudetud nõukogu määruses (EMÜ) nr 2658/87 (EÜT L 256, 7.9.1987, lk 1).
- Σημείωση: Οι κωδικοί της συνδυασμένης ονοματολογίας, συμπεριλαμβανομένων των υποσημειώσεων, καθορίζονται στον τροποποιημένο κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου (ΕΕ L 256 της 7.9.1987, σ. 1).
- NB: The CN codes and the footnotes are defined in amended Council Regulation (EEC) No 2658/87 (OJ L 256, 7.9.1987, p. 1).
- NB: Les codes NC ainsi que les renvois en bas de page sont définis au règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil, modifié (JO L 256 du 7.9.1987, p. 1).
- NB: I codici NC e i relativi richiami in calce sono definiti dal regolamento (CEE) n. 2658/87 del Consiglio modificato (GU L 256 del 7.9.1987, pag. 1).
- NB: KN kodi un zemsvītras piezīmes ir definētas grozītajā Padomes Regulā (EEK) Nr. 2658/87 (OV L 256, 7.9.1987., 1. lpp.).
- NB: KN kodai ir išnašos apibrėžti Tarybos reglamente (EEB) Nr. 2658/87 su pakeitimais (OL L 256, 1987 9 7, p. 1).
- NB: A KN-kódokat és a lábjegyzeteket a módosított 2658/87/EGK tanácsi rendelet (HL L 256., 1987.9.7., 1. o.) határozza meg.
- NB: Il-kodicijiet NM u n-noti ta' qiegħ il-paġna huma mfissra fir-Regolament emendat (KEE) Nru 2658 87 (ĠU L 256, 7.9.1987, p. 1).
- NB: GN-codes en voetnoten: zie de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad (PB L 256 van 7.9.1987, blz. 1).
- Uwaga: Kody CN i przypisy są określone w zmienionym rozporządzeniu Rady (EWG) nr 2658/87 (Dz.U. L 256 z 7.9.1987, str. 1).
- NB: Os códigos NC, incluindo as remissões em pé-de-página, são definidos no Regulamento (CEE) n° 2658/87 do Conselho, alterado (JO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
- Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čiarou sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Rady (EHS) č. 2658/87 (Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1).
- Opomba: Oznake KN in opombe so opredeljene v spremenjeni Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 (UL L 256, 7.9.1987, str. 1).
- Huom.: Tuotekoodit ja niihin liittyvät alaviitteet määritellään neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2658/87 (EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1).
- Ann.: KN-numren och fotnoterna definieras i rådets ändrade förordning (EEG) nr 2658/87 (EGT L 256, 7.9.1987, s. 1).»